

## **ИНОЯЗЫЧНАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ АРХИТЕКТУРНОГО ПРОЕКТА КАК ЗАВЕРШАЮЩИЙ ЭТАП ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ БУДУЩЕГО АРХИТЕКТОРА-СТРОИТЕЛЯ**

*Работа представлена кафедрой профессиональной иноязычной коммуникации  
Волгоградского государственного университета.  
Научный руководитель – доктор педагогических наук, профессор Т. Н. Астафурова*

Статья посвящена проблемам обучения иностранному языку студентов технического вуза архитектурно-строительных специальностей. Автор указывает особенности преподавания иностранного языка с учетом потребностей обучаемых в современных условиях. Основное внимание уделяется структуре, метакоммуникационным сигналам каждого из этапов иноязычной презентации архитектурно-строительного проекта.

**The article is devoted to the problems of foreign language teaching of students in a technical higher educational institution specialising in architecture and construction. The author points out the peculiarities of foreign language teaching taking into consideration students' needs in the modern conditions. Special attention is paid to the structure and signals of each stage of foreign language presentation of an architectural and constructional project.**

Среди наиболее важных обстоятельств, детерминирующих востребованность знания иностранного языка современным специалистом любого профиля, можно выделить глобализацию социально-экономических и производственных процессов, межгосударственную интеграцию в сфере образования, доступность мирового информационного поля, бурно развивающиеся деловые, научные и культурные связи с зарубежными коллегами. Будущий архитектор-строитель должен быть готов к реальному иноязычному общению в профессиональной сфере и типичных ситуациях общения, а именно: уметь разрешать про-

фессиональные проблемы в иноязычной среде (общение с зарубежными коллегами), представлять результаты своей деятельности на международных конференциях и выставках (в частности, презентировать архитектурный проект), а также работать с зарубежными источниками и научными публикациями. Поэтому вузовский курс обучения будущего архитектора-строителя иностранному языку должен носить профессионально ориентированный характер, учитывать потребности обучаемых и базироваться на языковом материале профилирующей специальности, что позволит будущему специалисту овладеть иноязыч-

ной коммуникативной компетенцией как одной из составляющих его профессионального портрета.

Коммуникативная компетенция архитектора-строителя предполагает наличие таких умений, как участие в коллективной разработке проектов, реконструкции или первичном строительстве объектов; выступление с презентацией проекта или докладом на выставках; ведение переписки с заказчиками и коллегами; общение с ними по телефону и e-mail; адекватное восприятие рабочей ситуации внутри коллектива и готовность к контакту, отстаиванию своей точки зрения, избеганию конфликтов в общении и т. д.

Таким образом, коммуникативная компетенция становится одним из неотъемлемых качеств современного архитектора-строителя, поскольку различные виды деятельности в проектировании и строительстве (управленческая, организационная, производственно-технологическая, проектная, конструкторская, строительная и др.) осуществляются в непосредственном контакте с людьми. Это подтверждает нормативный документ ГОС ВПО, в соответствии с которым будущий архитектор-строитель должен «иметь навыки организаторской работы с людьми», «организовывать работу коллектива исполнителей, принимать управленческие решения».

Глобализационные динамические процессы, универсализация знаний и корпоративной культуры требуют от современного архитектора-строителя сформированности умений взаимодействовать с представителями других лингвокультур в профессиональной среде, адекватно осуществлять межкультурную коммуникацию, требующую сформированности не только языковых и коммуникативных умений, но и умений адаптироваться к инофонной лингвокультуре и ситуативному контексту, что значительно расширяет общий кругозор и общую компетенцию будущего специалиста.

До сих пор не существует единообразия выделения компонентов в иноязычной коммуникативной компетенции, их набор, как правило, коррелирует с профессиональными потребностями специалиста разного профиля. В современной лингводидактической парадигме традиционно овладение иностранным языком рассматривается как «приобретение коммуникативной компетенции, в рамках которой выделяются: энциклопедическая компетенция (способность оперировать энциклопедическими знаниями, отражающими устройство реального мира, различных предметных областей); лингвистическая компетенция (способность пользоваться арсеналом разноуровневых средств языка для достижения прагматических целей); интерактивная компетенция (способность устанавливать речевой контакт с партнером, поддерживать его или прерывать, соблюдая при этом правила и конвенции общения, принятые в данном социуме)»<sup>1</sup>.

Анализ иноязычных коммуникативных потребностей студентов архитектурно-строительных специальностей позволяет выявить виды иноязычных компетенций, релевантных специфике их профессиональной деятельности, определить ситуации и сферы приложения иноязычных знаний будущих специалистов данного профиля. Современные потребности, лежащие в основе формирования иноязычной компетенции у будущих архитекторов-строителей, связаны с расширением:

- сфер профессиональной деятельности (установление контактов с зарубежными заказчиками, проведение презентаций проектов на международных выставках, обмен профессиональным опытом с зарубежными коллегами в устном и письменном форматах, осуществление профессиональной деятельности за рамками РФ);
- информационного поля деятельности (работа с современной иноязычной специальной литературой, зарубежными периодическими изданиями, работа в сети Интернет);

- научно-исследовательской деятельности (поиск, отбор и обработка необходимой информации из иноязычных источников, представление результатов научных исследований на международных научных конференциях, семинарах, симпозиумах и специальных выставках);

- возможности защищать дипломный проект на иностранном языке.

Необходимым условием реализации этих потребностей становится формирование *иноязычной проектно-технической компетенции*, рассматриваемой нами как обязательный компонент профессиональной иноязычной компетенции студентов архитектурно-строительных специальностей. Иноязычная проектно-техническая компетенция включает таким образом технические знания, сложные устные и письменные коммуникативные умения и навыки, в том числе презентационные (представление проекта и пояснительной к нему записки на иностранном языке) и дискуссионные (ответы на вопросы аудитории после презентации проекта), которые формируются постепенно в процессе интеграции иностранного языка в общий курс профессиональной подготовки студента с опорой на знания и опыт, приобретенные в рамках изучения специальных дисциплин, вовлечения обучаемых в активную коммуникацию в устном и письменном форматах. Следовательно, развитие иноязычной коммуникативной компетенции у студентов архитектурно-строительных специальностей направлено на решение профессиональных задач, активизацию лингвистического материала и терминологической системы специальности, отражающих лингвистическую специфику подязыка специальности, а также метакоммуникационных сигналов презентации и дискуссии. Овладение иноязычной проектно-технической компетенцией современным архитектором-строителем как «ключевой квалификацией» является необходимым условием осуществления успешной профессиональ-

ной деятельности в современных иноязычных условиях.

Одной из наиболее типичных и частотных ситуаций речемыслительной деятельности архитектора-строителя является презентация, обсуждение или защита архитектурных проектов на иностранном языке в учебном процессе (4–6-й курсы обучения) и на международных выставках после окончания обучения. В общепринятом смысле под презентацией понимается персональное или опосредованное через СМИ представление проектов, товаров, программ с целью оказания на слушателей убеждающего воздействия и побуждения их к действиям, которые прямо или косвенно выгодны выступающему или тем, кого он представляет<sup>2</sup>. Мы определяем презентацию архитектурного проекта как информирование аудитории о проекте строительства или реконструкции какого-либо объекта, поиск заинтересованных лиц в поддержке разработки и реализации проекта. Этот вид презентации требует чрезвычайно четкой формы подачи и разработки содержательной технической части проекта, так как предполагает убеждение аудитории в необходимости и актуальности реализации данного проекта. Успешное выступление презентатора требует также сформированности умений грамотно и логично структурировать иноязычную речь.

Согласно анализу презентационного дискурса, идеальная презентация имеет трехкомпонентную структуру: вступление (*introduction*); основную часть (*main body*); заключение (*conclusion*). Каждая часть выступления реализует определенные интенции говорящего и имеет лингвоструктурные особенности, которые необходимо учитывать при обучении презентационным умениям. Как правило, на вступительную часть отводится 10% от времени всего выступления; во вступительной части презентатор дает краткую информацию о теме презентации (проспективная функция презентации) и уста-

навливают контакт с аудиторией (фатическая функция презентации)<sup>3</sup>.

Во вступительной части выступающий приветствует аудиторию; представляет себя, обозначает тему презентации, представляет цель данного выступления, обозначает этапы презентации проекта, указывает на использование наглядных средств, предлагает по завершении выступления организовать обсуждение проекта. Основная часть презентации составляет 70–75% выступления. Для выяснения содержания основной части данного вида презентации обратимся к структуре и содержанию архитектурного проекта, состоящего из чертежей, макета проектируемого или реконструируемого объекта, пояснительной записки, доклада, который будущий архитектор-строитель зачитывает перед аудиторией. Как правило, пояснительная записка к архитектурному проекту включает пять обязательных разделов:

1. Общие сведения о проектируемом объекте. Размещение объекта на территории застройки.

2. Архитектурно-планировочное и конструктивное решения проектируемого объекта.

3. Инженерно-конструктивные разработки с необходимыми расчетами отдельных конструктивных элементов проектируемого объекта.

4. Технология и организация строительного производства. Расчет сметной стоимости и технико-экономических показателей.

5. Безопасность жизнедеятельности, организация пожарной безопасности и надежность здания в условиях чрезвычайных ситуаций.

В основной части презентации выступающий представляет непосредственно проект (чертежи и макеты), а также делает доклад. Как правило, презентатор ограничен во времени и, следовательно, лишен возможности представить пояснительную записку в полном варианте. Поэтому он вынужден ограничиться докладом, который включает следующие части:

### 1. Общая часть (Main Part):

- введение (**introduction**) (**location, orientation:** front of the building, back, sides, elevation, short axis, long axis, pedestrian access, vehicular access, etc.; **function, purpose:** residential, education, religion, recreation, welfare, transport and industry, administration and commerce, block of flats, housing estates, etc.; **size:** total area, volume, length, width, depth, height, etc.; **materials used:** plastics, clay, glass, aluminium, concrete, reinforced concrete, etc.; **transparency, corrosion resistance, conductivity, light weight, heavy weight, hardness, fire-resistance, etc.**);

- характеристика района строительства (**Description of Construction Site**) (climatic parameters, relief of the average type, boundary, climatic region, green plantations, marked inclination etc.).

### 2. Архитектурно-строительная часть (Architectural Concepts):

- генплан (**layout**) (**roads:** main traffic artery, motorway, roads, transport lines, direction, junction, pedestrian precinct, pavement, heavy passenger traffic flow, parking lots, access roads, congested places, etc.; **equipping with services and utilities:** municipal land improvements, planting of greenery, sanitary gaps, uninhabited place, town areas, creation of plantation system, etc.);

- объемно-планировочное решение (**Spatial Planning Concepts**) (structure, territory, zone, floor, evacuation, multistory building, roof, foundation, wall, underground parking area, basement floor, fire-safety standards, stair, etc.);

- основные конструкторские решения (**Constructional Concepts**) (**foundation:** shallow foundation, footing consolidation, differential settlement, secondary consolidation, primary consolidation, frost heave, frost boil, mat foundation, etc.; **framework:** frame, skeletal structure, braced frame, rigid frame, linear members, joint, moment-resisting frame, plastic hinge, fixed frame, sides way, hinged frame, pin joint, A-frame, three-hinged frame, bent, knee, etc.; **wall:** upright construction, bearing wall,

*nonbearing wall, exterior wall, interior wall, partition, bearing partition, nonbearing partition, screen, movable partition, demountable partition, etc.*; **roof:** *covering, flat roof, pitched roof, pitch, rise, run, gable, roof, hip roof, hip roof, curb roof, mansard, butterfly roof, shed roof, lean-to, penthouse, pavilion roof, hipped gable, gambrel roof, curb, rainbow roof, barrel roof, skylight rake, etc.*; **floor:** *flooring, wearing surface, finish floor, subfloor, blind floor, rough floor, floor framing, rim joist, header, bridging, solid bridging, trimmer, tailpiece, beam pocket, deck, decking, acoustic decking, etc.*; **stair:** *straight-run stair, flier, flight of stairs, straight flight, landing, quarter-turn stair, pace, footpace, half-turn stair, dog-leg stair, three-quarter, turn stair, winding stair, circular stair, spiral stair, etc.*);

- инженерное обеспечение здания (**Engineering Systems**) (*heating, ventilation, air-conditioning, lift, radiator, illumination, temperature, electricity, boiler, cavity, relative humidity, prevailing, wind, water vapour, moisture, noise level, sunlight, condensation, climate effects, protection of environment, living and working conditions, etc.*).

**3. Организация производства работ (Bar chart of the sequence of trades of the building site<sup>4</sup>)** (*erecting steelwork, excavating ground, supervision, building brickwork, laying roof covering, installation of heating equipment, manufacture of screens, etc.*).

**4. Расчетно-конструктивная и экономическая части проекта (Calculated and Economic Concepts)** (% (per cent); 0.3 (point three per cent); S ton (half a ton); 60 km/hr (sixty kilometers per hour); 0°C (zero degrees Celsius); kg/cm<sup>2</sup> (kilogram per square centimeter); = (equals); {} (brackets); / (oblique); \ (back slash); etc.).

В заключительной части презентации проекта презентатор обобщает вышесказанное в основной части, отвечает на вопросы аудитории, активизируя потенциальных строителей и застройщиков к реализации проекта. «Идея заключения должна быть выражена той единой словесной фор-

мой, которая с наибольшей полнотой донесла бы до слушателей главную мысль речи»<sup>5</sup>. Объем заключения составляет, как правило, 15–20% от общего времени выступления. Таким образом, презентационная речь представляет единую композиционную структуру, в которой каждая смысловая часть имеет свою информационную значимость.

Структура презентации основывается на организационных стратегиях, актуализация которых на языковом уровне происходит при помощи сигналов структуризации дискурса. Сигналы начала и окончания дискурса, смены тем, структуризации текста, реагирования, вовлечения участников и т. д. (структурные семиотические единицы) универсальны и отмечены во всех языках и типах дискурса. С помощью данных метакоммуникационных единиц презентатор может наиболее эффективным путем достичь запланированной цели, добиться взаимопонимания с аудиторией, облегчить для нее процесс декодирования сообщаемой информации, предусмотреть ее реакцию, избежать возможных неудач в ходе выступления. Другими словами, говорящий прибегает к метакоммуникационным сигналам для того, чтобы обеспечить коммуникативную адекватность собственного речевого поведения и реакции аудитории. Каждый этап презентации имеет характерные для него метакоммуникационные сигналы, в частности, **вступительная часть** презентации включает метакоммуникационные сигналы:

- начала презентации проекта (*Right, ladies and gentlemen, shall we begin? Right then. Shall we begin? Are we ready to begin? etc.*);

- представления участников презентации (*We'd like to introduce our building firm; May we introduce? Our building company has been operating for a year now; etc.*);

- обозначения объекта презентации (*Our purpose today is to present the object you may be interested in; Our objective today is to attract your attention to the structure; The*

*subject of our talk is to present an object of a new block of flats; The theme of our presentation is; We'd like to give you an overview of construction; etc.);*

- обозначения структуры презентации проекта (*We've divided our talk into (three) parts; next, then, finally, lastly; To start with we'll describe; Then we'll mention some of the problems; etc.);*

- обозначения временных рамок презентации (*Our talk will take about ten minutes; The presentation will take about two hours but there will be a twenty minute break in the middle; etc.).*

**Основная часть** содержит метакоммуникационные сигналы:

- аргументации точки зрения (*It's known, obvious, clear; No doubt; Referring to; To remind; Don't forget; Appealing to; Opening the debates; As a primary consideration; etc.);*

- обоснования корректности технических и экономических показателей (*Having supposed that; We have chosen this performance because; We've solved this problem using; This decision is absolutely right; These figures say that; etc.);*

- привлечения наглядных средств (*Have a look at this graph; Let's have a look at the floor plan; Please, pay your attention to the front elevation of this object; This plan illustrates; etc.);*

- уточнения сказанного (*What we are getting at this is; The crux of the matter is; our thesis is; What we have to do is; It should be said that; It is interesting to note that; That's one thing we'd like to stress very heavily; etc.);*

- осуществления обратной связи с аудиторией (*Any other points? Is that clear? Have we made my point clear? If there's anything you don't understand, please, ask me; etc.);*

- дополнение к сказанному (*We mean to say that; In other words; That is to say; To all this must be added that; As we have already mentioned; We have forgotten to say that; The following fact speaks for itself; etc.).*

**Заключительная часть** включает метакоммуникационные сигналы:

- подведения итогов (*We'd like to end by emphasising the main points; We'd like to finish*

*with a summary of the main points; To put it briefly; To put it simply; Finally; To conclude; Summing up; etc.);*

- завершения презентации (*That brings us to the end of our presentation; before we stop / finish; Let us just say; etc.);*

- приглашения к сотрудничеству (*You no doubt have many questions; Now we'd like to invite your comments; If you are interested in our project; We invite you to collaboration; etc.);*

- выражение благодарности (*Thank you; Thank you for being so attentive; Thank you for your attention; etc.).*

Вышеперечисленные сигналы структуризации дискурса помогают аудитории ориентироваться в информации, следить за логикой выступающего и запоминать ключевые моменты презентации. Четкое структурирование текста выступления, последовательный переход от одной части презентации к другой положительно сказывается на выступлении в целом. Это обстоятельство дает основание включить в содержание обучения иноязычным навыкам и умениям структурный и метакоммуникационный компоненты.

Рассматривая иноязычную презентацию проекта как компонент обучения студентов иностранному языку в архитектурно-строительном вузе и выделяя его лингвопрофессиональную специфику, на основе которой у будущих архитекторов-строителей должны быть сформированы навыки и умения для дальнейшей самостоятельной презентации и обсуждения проекта на иностранном языке, можно сделать следующие выводы. Иноязычная презентация архитектурно-строительного проекта подразумевает наличие у студента соответствующих знаний и умений, которые необходимо учитывать при отборе содержания и разработке модели обучения иностранному языку, способствующей в дальнейшем формированию у обучаемых достаточного уровня иноязычной профессионально-технической компетенции, позволяющей им обмениваться специальной информацией с

зарубежным коллегами, активно осваивать международный строительный рынок, пропагандировать отечественные проекты, конкурировать с зарубежными архитектурно-строительными фирмами. Поэтому для осуществления успешной иноязычной презентации архитектурно-строительного проекта будущему специалисту необходимы знания архитектурно-строительной терминосистемы; структуры презентации проекта; метакоммуникационных сигналов каждого этапа презентации; прецизионной информации, а также умения активно использовать архитектурно-строительную терминосистему; представить проект, ис-

пользуя архитектурно-строительные термины; вербализовать прецизионную информацию; отвечать на вопросы аудитории после презентации; соотносить метакоммуникационные сигналы с коммуникативными интенциями.

Вышеизложенные знания и умения трактуются нами как «проектно-технические» и свидетельствуют о достаточно высоком уровне сформированности иноязычной проектно-технической компетенции, овладение которой рассматривается нами как обязательное условие осуществления профессиональной деятельности архитектора-строителя в инофонной среде.

### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> *Астафурова Т. Н.* Стратегии коммуникативного поведения в профессионально-значимых ситуациях межкультурного общения: Дис. на соис. учен. степени д-ра пед. наук. М., 1997.

<sup>2</sup> *Ребрик С. Б.* Презентация: 10 уроков. М.: Эксмо, 2004.

<sup>3</sup> *Кохтев Н. Н.* Основы ораторской речи. М.: Изд-во МГУ, 1992.

<sup>4</sup> *Summing J.* Architecture and Building Construction. Longman, 2004.

<sup>5</sup> *Макарова Е. Л.* Роль средств метакоммуникации в речевом аргументировании на иностранном языке // Вариативность в обучении иностранным языкам в неязыковом вузе. М.: МГЛУ, 1996. С. 76–83.